

<https://doi.org/10.62837/2024.9.111>

**МЕХДИЗАДЕ ГЮНЕЛЬ ЕЛЬДАР КЫЗЫ**  
НАНА, Институт Языкознания имени Насими  
E-mail: [gunel.meh@gmail.com](mailto:gunel.meh@gmail.com)

## **ЭТАПЫ ПРОНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫЙ АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК И ИХ АССИМИЛЯЦИЯ**

**Резюме.** Статья посвящена рассмотрению этапов внедрения англицизмов в современный литературный азербайджанский язык. Приводится характеристика особенностей поэтапного вхождения иностранных слов в лексический и грамматический строй «языка реципиента».

Если на начальном этапе процессы ассимиляции иноязычной лексики затруднены из-за несоответствия графического оформления слов и звуков, то по мере роста интродукции происходит постепенная адаптация заимствований и их закрепление в словарном составе языка. Подчеркивается, что непосредственное усвоение англицизмов через рассмотрение транскрипции и транслитерации является наиболее эффективным подходом к решению проблемы заимствований и приносит хорошие результаты. Выявлено, что определённая часть англицизмов, используемых в языке средств массовой информации (СМИ) хорошо ассимилируются в лексике азербайджанского языка без каких-либо орфографических изменений в составе слова.

**Ключевые слова:** заимствованные слова, англицизмы, азербайджанский язык, средства массовой информации, транскрипция, транслитерация, ассимиляция.

## **MEHDİZADƏ GÜNEL ELDAR QIZI** **İNGİLİSİZMLƏRİN MÜASİR AZƏRBAYCAN DİLİNƏ NÜFUZETMƏ** **MƏRHƏLƏLƏRİ VƏ ONLARIN ASSİMİLASYASI**

**Xülasə.** Məqalə ingilisizmlərin müasir ədəbi Azərbaycan dilinə daxil olması mərhələlərinin nəzərdən keçirilməsinə həsr edilmişdir. Əcnəbi sözlərin “resipient dil”in leksik və qrammatik quruluşuna tədricən daxil olmasının xüsusiyyətləri verilmişdir. Əgər ilkin mərhələdə sözlər və səslərin qrafik tərtibatı arasındakı uyğunsuzluğa görə əcnəbi dil leksikası çətin mənimsənildirisə, sonradan alınmaların tədricən dilə uyğunlaşması və onun lüğətində möhkəmlənməsi prosesi baş vermişdir.

İngilisizmlərin transkripsiya və transliterasiya olunmaqla mənimsənilməsinin sözləmə probleminin həllində ən səmərəli yanaşma olduğu və yaxşı nəticələr verdiyi qeyd olunur. Medianın dilində işlənən ingilisizmlərin müəyyən hissəsinin sözün tərkibində heç bir orfoqrafik dəyişikliyə məruz qalmadan mənimsənilməsi və Azərbaycan dilinin lüğət tərkibində yer alması aşkarlanmışdır.

**Açar sözlər:** alınma sözlər, ingiliszimlər, Azərbaycan dili, media, transkripsiya, transliterasiya, assimilyasiya.

**MEHDİZADEH GUNEL ELДАР**

**STAGES OF INTRODUCTION OF ANGLICISMS INTO MODERN  
AZERBAIJANI LANGUAGE AND THEIR ASSIMILATION**

**Summary.** The article deals with the stages of introduction of anglicisms into the modern literary Azerbaijani language. The article characterizes the peculiarities of stage-by-stage penetration of foreign words into the lexical and grammatical structure of the “recipient's language”.

If at the initial stage the processes of assimilation of foreign lexicon are difficult due to the inconsistency of graphic design of words and sounds, then with the growth of introduction there is a gradual adaptation of borrowings and their consolidation in the vocabulary of the language.

It is emphasized that direct assimilation of anglicisms through consideration of transcription and transliteration is the most effective approach to solving the problem of borrowings and brings good results.

It is revealed that a certain part of anglicisms used in the language of mass media are well assimilated in the lexicon of Azerbaijani language without any orthographic changes in the word composition.

**Keywords:** borrowed words, anglicisms, Azerbaijani language, media organization, transcription, transliteration, assimilation.

Процесс внедрения англицизмов в литературный азербайджанский язык проходит несколько этапов. На начальном этапе процессы ассимиляции затрагивают устную и письменную речь. Процесс овладения иноязычной лексикой в устной речи зачастую затруднен несоответствием графического оформления слов и звуков. На этом этапе иностранные слова, не зафиксированные ни в одном словаре исходного языка, представляются в средствах массовой информации, и иногда автор статьи, поясняет их значение. Но когда употребление этих слов становится массовым, нет необходимости в уточнении их значения. Это считается началом *первого этапа* введения заимствованного термина в язык. Этот этап завершается выявлением лексических единиц в словарях.

На *втором этапе*, иностранные слова, особенно некоторые специализированные слова, поступающие в язык, используются как средство иногда единственного выражения соответствующих понятий в языке. Без эквивалентная иностранная лексика включается в текст для выражения нового понятия, новой реальности. Например: - “*banner*” [*banner*] «баннер» [*баннер*] - реклама на стоячих подставках или крупноформатное графическое изображение; - “*blogger*” [*blogger*] «блоггер» [*блоггер*] - пользователь, ведущий личный блог в Интернете; - “*blutuz*” [*bluetooth*] «блютуз» - передача данных на

расстояние до 100 метров, технологический стандарт, используемый для передачи и приема – система беспроводной связи; -“dispenser” [dispenser] - «дозатор» [распределитель] - специальное устройство, предназначенное для выдачи определенного количества воды, топлива, денег и т.п.

Л. П. Крысин делит процесс адаптации англицизмов в разговорной речи на 5 этапов, поясняя их употребление в языке:

1. Иностранное слово употребляется в той форме, в которой оно существует в родном языке;
2. Англицизм адаптируется к системе разговорного языка;
3. Нет определенных пояснений иностранного слова, то есть носители языка уже знают иностранное слово и понимают его значение.
4. Происходит потеря социальных характеристик
5. Происходит включение иностранного слова в толковый словарь [1, с.84-88].

Анализ существующей литературы по данной теме показывает, что прямое приобретение англицизмов является наиболее распространенным методом и осуществляется посредством транскрипции и транслитерации.

Транслитерация – это «представление текста, написанного на основе одной алфавитной системы (слова, сочетания, слога, звука) средствами другой алфавитной системы [2, с. 577]. Другими словами, это есть адаптация произношения иностранных слов и графических элементов к графическим элементам с учетом особенностей звукового состава разговорной речи.

Различают следующие виды графической транслитерации:

- 1) замена одного знака в иностранном слове только одним знаком;
- 2) замена одного знака в иностранном слове несколькими знаками;
- 3) замена нескольких знаков в иностранном слове одним знаком;

На основе графической транслитерации некоторые английские слова входят в письменность азербайджанского языка с теми же графическими знаками, однако имеются такие слова, которые занимают иное положение. Одним из таких отличий является замена одного знака в иностранном слове другим знаком в написании, т.е. происходит побуквенное изменение, при этом лексическое значение слова не меняется, например: *local* – *lokal* - местный, *marketing* – *marketing* - маркетинг, *monitoring* – *monitorinq* – мониторинг, *transit* – *tranzit* – транзит, *logo* – *loqo* – логотип, , *holding* – *holding* – холдинг, *popcorn* – *popkorn* - попкорн, *brand* – *brend* - бренд, *hosting* – *hostinq* - хостинг, *instagram* – *instaqram* - инстаграм, *campus* – *kampus* - кампус, *grant* – *grant* - грант, *display* – *displey* - дисплей, *consensus* – *konsensus* - консенсус, *cursor* – *kursor* - курсор, *lobby* – *lobbi* - лобби, *lady* – *ledi* - леди, *spray* – *sprey* - спрей, *laser* – *lazer* - лазер, *disco* – *disko* - диско, *fan* – *fen* – фан, *farmer* – *fermer* - фермер и т.д.

При написании слов такого типа в основном учитываются требования

орфографической нормы азербайджанского языка, которые встречаются в Орфографическом словаре азербайджанского языка [3], в интернете и в печатных СМИ, например:

“Azərbaycanın Qarabağda keçirdiyi **lokal** antiterror əməliyyatı beynəlxalq şərtlərə uyğundur” (day.az); – «**Локальная** антитеррористическая операция Азербайджана в Карабахе соответствует международным (стандартам)»; (<https://news.day.az/azerinews/1599503.html>)

“Bu gün Bakı Gənclər Mərkəzində Gənclər və İdman Nazirliyinin yeni **loqosunun** təqdimatı keçirilib” (bakupost.az). – «Сегодня в Бакинском молодежном центре прошла презентация нового **loqomuna** Министерства молодежи и спорта»; (<https://www.bakupost.az/az/nazirliyin-yeni-loqosumuzakireler-sebeb-oldu-cox-primitivdir>) (18 mart, 2022);

“Bakı şəhərinin Mərkəzi Nəbatat bağında **monitorinq** keçirilib” (axar.az); – «В Центральном ботаническом саду Баку проведен **мониторинг**». (<https://axar.az/news/toplum/747619.html>)

При графической транслитерации в других группах слов несколько знаков заменяются одним. В таких словах буквосочетания английских слов адаптированы к фонологическим особенностям азербайджанского языка с учетом орфографии исходного языка. Срв.: **badge** – *bəs* - бейдж, **underwriter** – *anderrayter* - андеррайтер, **matching** – *mətçinq* - соответствие, **bluetooth** – *blutuz* - блютуз, **chip** – *çip* - чип, **cheeseburger** – *çizburger* - чизбургер, **merçendayzer** - *merchandiser* - мерчендайзер, **lunch** – *lanç* - обед, **block** – *blok* - блок, **chat** – *çat* - чат, **ketchup** – *ketçur* - кетчуп, **rock** - *rok* - рок и т.д.

В языке азербайджанской прессы отражены также устойчивые лексические единицы такого типа, как, например: “**Anderrayter** *elə bir insandır ki, onun imzası sözün əsl mənasında milyonlarla dəyərə malikdir*” (banker.az); – «Андеррайтер – это человек, подпись которого стоит буквально миллионы»; (<https://banker.az/anderrayter-kimdir-v%C9%99-onun-v%C9%99-zif%C9%99l%C9%99ri/>)

“**ABŞ** və Yaponiya yeni nəsil **çiplərin** inkişafı üçün mərkəz yaradacaq” (report.az); 29.07.2022 - «США и Япония создадут центр по разработке чипов нового поколения»; (<https://report.az/diger-olkeler/abs-ve-yaponiya-yeni-nesil-ciplerin-inkisafi-ucun-merkez-yaradacaq/>)

“**İlham Əliyevin** şərafinə Serbiya Prezidenti tərəfindən rəsmi **lanç** verilib” (baku.ws; olke.az); 23.11.2022 - «Президент Сербии дал официальный обед в честь Ильхама Алиева» (<https://baku.ws/politics/169813>).

Транскрипция – это передача произношения иноязычных лексических единиц, то есть звуков, из которых состоят иностранные слова, в разговорный язык с помощью специальной системы знаков.

Одна из трудностей фонетического усвоения англицизмов связана с согласными [θ], [ð], [w], [ŋ], не имеющими аналогов в азербайджанском языке.

Поскольку звуки [θ], [ð], обозначаемые буквосочетанием /th/ в английском языке, не имеют эквивалента в литературном азербайджанском языке, они заменяются на /s/ и /z/ соответственно: atlet - спортсмен (*athlete* ['æθ.li:t]), terapiya - терапия (*therapy* ['θer.ə.pi]), autentifikasiya - аутентификация (*authentication* [ɔ:.θen.ti'kei.fən]), avtorizasiya - авторизация (*authorization* [ɔ:.θər.ai'zei.fən]), empatiya - эмпатия (*empathy* ['em.pə.θi]), termal - термальный (*thermal* ['θz:.məɫ]), smuzi - смузи (*smoothie* ['smu:.ði]), antologiya - антология (*anthology* [æn'θɒl.ə.dʒi]), blutuz - блютуз (*bluetooth* ['blu:.tu:θ]), batin - ванна - купание ([*bathing* 'beɪ.ðɪŋ]) və s.

Приведенные слова – являются устойчивыми и используются в языке СМИ, например:

“Alimlərimiz **termal** suların ocaqlarından alternativ enerji mənbəyi kimi istifadə edilməsi məqsədilə tədqiqatlar aparırlar” (*AZƏRTAC*) 05.02.2014; - «Наши ученые проводят исследования с целью использования источников термальных вод в качестве альтернативного источника энергии»;

“Düzgün **empatiya** qurmaq həm də eqoizm hissini qarşısını alır” (24media.az); – «Построение должной эмпатии также предотвращает чувство эгоизма»; (<https://24media.az/3305-empatiya-nedir-ve-nece-empatiya-gura-bilerik.html>)

“Azərbaycanın 8 **atleti** Polşada start götürən III Avropa Oyunlarında çıxış edib” (bizimmedia.az) 20.06.2023 və s. – «Восемь азербайджанских спортсменов выступили на III Европейских играх, стартовавших в Польше» и т.д. (<https://bizim.media/az/idman/142441/>)

Поскольку звук [w], отмеченный согласной буквой «w» в английском языке, в литературном азербайджанском языке не существует, то в этом языке этот звук заменяется согласным звуком [v], например: vöd (*word* [wɜ:d]), vайфай (*Wi-fi* [waɪ.fai]), vеб (*web* [web]), vперед (*форвард* (*forward* ['fɔ:.wəd]), твиттер - tviter (*twitter* ['twi:.tər]), сэндвич - sendviç (*sandwich* ['sæn.widʒ]), - сплетение tviniq (*twining* ['twai.niŋ]), виджет - vicet (*widget* ['widʒ.ɪt]), мастерская - voksор (*workshop* ['wɜ:k.ʃɒp]), votsap (*WhatsApp* ['wɒts.æp]) и т.д.

Несмотря на то, что эти вышеуказанные два направления сопоставления слов близки друг к другу, известный русский ученый Л. Р. Зиндер отмечает, что их следует отличать друг от друга: «Следует различать транскрипцию и транслитерацию». «Транслитерация – это буквальный перевод одного алфавита в другой. Хотя транслитерация кажется такой же простой, как замена букв, она также имеет определенные трудности, которые проявляются в том, что алфавит одного языка не соответствует алфавиту другого языка» [4, с. 297]. А. Реформатский тоже считал, что необходимо отличать транслитерацию от практической транскрипции: «Транслитерация может и должна быть интернациональной. Поэтому она не ориентирована на какой-либо национальный алфавит. Практическая транскрипция основана

на правилах чтения букв и буквосочетаний, принятых в алфавите и орфографии любого языка» [5, с. 380].

Таким образом, чтобы выполнить транслитерацию с одного языка на другой, необходимо прежде всего, путем сравнения графических элементов обоих языков определить соответствующие аналоги с учетом сочетаемости звуков, выраженных какой-либо буквой и буквосочетанием.

Известно, что звуковой состав азербайджанского и английского языков, принадлежащих к отдельным языковым семьям, существенно отличается друг от друга. С этой точки зрения одна из основных трудностей, возникающих при транслитерации вошедших в азербайджанский язык англицизмов, связана с невозможностью полностью передать в словах буквы и буквенно-звуковые соответствия. Следующая трудность, возникающая в процессе освоения иностранной лексики в устной речи, часто связана с несоответствием написания и произношения в слове английских звуков, не имеющих эквивалента в азербайджанском языке, то есть не могут быть английские гласные и согласные звуки точно так же произноситься и в азербайджанском языке. В связи с этим, поскольку это вызывает у говорящих на азербайджанском языке определенные трудности как физиологически, так и акустически, усвоение иностранных слов азербайджанским языком усложняется. Физиологическое различие звуков речи в английских словах, различное звучание разных сочетаний букв, а также различное произношение гласных звуков вследствие влияния соседних звуков не позволяют осуществлять транслитерацию по единому принципу. Именно по этой причине орфографическое усвоение иностранных слов осуществляется с учетом фонетических, морфологических и историко-традиционных принципов.

В процессе ассимиляции англицизмов звуки, не имеющие аналога в языке, подгоняются под знаменатель звуков азербайджанского языка и графически оформляются согласно их написанию. Следует отметить, что определенная часть англицизмов, используемых в языке средств массовой информации, вошла в лексику азербайджанского языка, не претерпев каких-либо орфографических изменений, не изменив основной состав слов, то есть слова входят в язык без письменной транслитерации. Сrv.: *administrator* – *administrator* - администратор, *agent* – *agent* - агент, *android* – *andread* - андроид, *bank* – *bank* - банк, *banner* – *banner* - баннер, *blender* – *blender* - блендер, *broker* – *broker* - брокер, *dispenser* – *dispenser* - диспенсер, *internet* – *internet* - интернет, *link* – *link* - ссылка, *marker* – *marker* - маркер, *media* – *media* - медиа, *printer* – *printer* - принтер, *digital* – *digital* - цифровой и т. д.

Если звук в исходном языке не соответствует целевому языку, то этот звук заменяется звуком, наиболее близким к знаменателю, например: *e-mail* - *imeyl* - электронная почта, *facebook* - *feysbuk* - фейсбук, *instagram* – *instaqram* - инстаграм, *Google* - *Gooql* – *quql* - google, *twitter* - *tviter* - twitter, *telegram* –

*telegram* - телеграмма и т. д.

На начальном этапе, как мы видим, лексические единицы пишутся согласно орфографии исходного языка. Например, “*e-mail*”, «*facebook*», «*instagram*», «*google*», «*twitter*», «*telegram*» и т. д. В языке средств массовой информации примеров такого типа довольно много, например:

“*Liseron Budul Fransanın erməni icması tərəfindən Facebook və Twitter sosial şəbəkələri üzərindən güclü nifrət dolu saysız mesajların hədəfinə çevrilib və onu «genosid törədənlərin fahişəsi» kimi qələmə veriblər*” (trend.az); (<file:///C:/Users/User/Desktop/10010-erməniler-qarabag-heqiqetlerini-yazan-herkesi-tehdid-edirler-hesabat.html>) - «Лисерон Будул стала объектом бесчисленных ненавистнических сообщений со стороны француженско-армянской общины в Facebook и Twitter, в которых ее называли «проституткой геноцида» (diaspor.info).

В дальнейшем носители языка тем или иным образом меняют написание и произношение иностранных слов согласно нормам родного языка. То есть происходит транслитерация слова и лексическая единица подлежит изменению в изучаемом языке. Например:

*Prezident erməni mediasını da tənqid edib, bu sahədə də Azərbaycandan geri qaldıqlarını deyib və medianın Feysbukdan kopyasından başqa bir iş görmədiyini bildirib* (axar.az) (<https://axar.az/news/planet/517356.html>); - Президент также раскритиковал армянские СМИ, заявив, что они отстают от Азербайджана и в этой области, и сказал, что СМИ ничего не делали, кроме копирования и вставки из Facebook.

“*Baş Prokurorluğun instaqramdakı səhifəsində keçirilən sual-cavab sessiyası zamanı 87 müraciət daxil olub*” (AZƏRTAC) (<https://azertag.az/xeber/bas-prokurorlugun-instaqramdaki-sehifesinde-kechirilen-sual-cavab-sessiyasi-zamani-87-muraciet-daxil-olub-1849513>) - "В ходе сессии вопросов и ответов, прошедшей на странице Генпрокуратуры в Instagram, поступило 87 заявлений".

Также можно увидеть, что, невзирая на то, что упомянутые слова часто встречаются в орфографическом словаре азербайджанского языка, представители средств массовой информации нарушают орфографические нормы написания, например:

“*Axar.az xəbər verir ki, bu barədə Twitter (tviter) administrasiyası məlumat yayıb*” (axar.az) (<https://axar.az/news/avto/477330.html>) – "Как сообщает Axar.az, информацию об этом распространила администрация Twitter»;

“*İddiaçı bildirib ki, İlon Mask oktyabrın əvvəlində Twitter (tviter) alışıni yenidən açmağa razılıq verərkən və sövdələşmənin sona çatmasını tələb edərkən “əslində bütün bu dövrdə blef etdiyini etiraf edib*” (12-10-2022/08:32. <https://xeberler.az/new/details/twitter-investoru-elon-muski-mehkemeye-verib--28820.htm>;) – "Истец сообщил, что когда Илон Маск согласился возобновить покупку Twitter в начале октября и потребовал расторжения сделки, он

"фактически признался, что все это время блефовал";

"Telegram" da (Telegramda) nəzarəti gücləndirmək təklif edildi" (<https://lent.az/xeber/texno/telegramda-nezareti-guclendirmek-teklif-edildi-40597966>.) –

Было предложено усилить контроль над «Telegram»мом.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Начальные этапы внедрения англицизмов в азербайджанский литературный язык характеризуются процессами вхождения, адаптации, а также потерей социального значения иноязычных слов и терминов. Графическая транслитерация, наряду с практической транскрипцией, является наиболее эффективным инструментом исследования процесса ассимиляции иноязычных слов и терминов в принимающем языке. Физиологические и акустические трудности, возникающие в процессе освоения иностранной лексики постепенно нивелируются в процессе длительной адаптации. В частности, при исследовании фонетического строя англицизмов, звуки, не имеющие аналогов в азербайджанском языке, могут быть сведены к единой платформе азербайджанских звуков и получить соответствующий графический профиль. Ряд англицизмов, используемых в материалах СМИ, органично и информативно дополняют лексику азербайджанского языка без привлечения письменной транслитерации.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008. – 944 с.
2. Adilov M., Verdiyeva Z., Ağaeva F. İzahlı dilçilik terminləri lüğəti. Bakı, Elm və təhsil, 2020, 656 s.
3. Azərbaycan dilinin orfoqrafiya lüğəti. Bakı, Elm, 2021, 756 s.
4. Зиндер Л. Р. Общая фонетика. Москва, «Высшая школа», 1979, - 312 с.
5. Реформатский А.А. Введение в языковедение, 5-е изд. исп. под редакцией В.А. Виноградова, — М.: Аспект Пресс, 2004. — 536 с.

**Rəyçi : professor Sayalı Sadıqova**